



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE  
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ  
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА  
GUMILYOV EURASIAN  
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың  
«Ғылым және білім - 2015»  
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
X Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS  
of the X International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2015»

**УДК 001:37.0**  
**ББК72+74.04**  
**Ғ 96**

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0  
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2015

аударылғанда «the city's head»-«қала басшысы» деп аударылған мысалды да ұшыратамыз. Түпнұсқада: «Хакім Мұхамед-Мазид тархан Яссыға керуен тартып келген қазақ саудагерлерінің малын тартып алып, өздерін құмға қуып салыпты». Орысша нұсқасында «Казакские люди пригнали в Яссы на продажу скот. Хаким велел отобрать у них скот, а самих выгнать в пески» деп берілсе, ағылшынша аудармасында «Kazakhs brought their livestock for sale to Yassy. The city's head ordered to take away the cattle and chase the Kazakhs out to the sands» [4, 131].

Берілген топ реалияларының салыстырмалы-аудармалық талдауы аудармашылардың аударманың орыс мәтінінде транскрипция тәсілін, ал ағылшын тілінде транслитерация тәсілін пайдаланатынын көрсетті. Берілген жағдай ағылшын тіліндегі транслитерацияланған реалиялар графикалық және фонетикалық жағынан түпнұсқа реалияларына емес, орыс тілінің реалияларына жақын келетінін көрсетіп отыр.

Этнографиялық реалияларын орыс тіліне аударудың негізгі тәсілі – транскрипция - 47%, ағылшын тілінде мағынасы ұқсас сөз табу – 49% құрайды. 45 саяси-қоғамдық реалияларды аударуда орыс тілінде транскрипция – 82%, ағылшын тілінде транслитерация – 82% тәсілдері пайдаланылды. 30 әскери реалияларын орыс тіліне аудару кезінде мағынасы ұқсас сөздер табу - 50%, ал ағылшын тілінде – 66% құрайды. 20 географиялық реалияларын аудару нәтижесі орыс тілінде транскрипция – 100%, ал ағылшын тілінде транслитерация – 75% құрайтынын көрсетті [3, 9].

Ұлттық тілдің реалияларының транскрипцияланған атаулары европалық мәдениетке түсініксіз болу мүмкіндігін ескере отырып, аудармашылар сонымен қатар бұл реалиялардың сапасын, белгілерін білдіретін аударманың баяндама аударма тәсілін пайдаланады. Сөйтіп, аударманың күрделі мәселелерінің бірі кірме емес реалия сөздерінің мазмұнын шетел тіліне жеткізу мәселесінің туындайтыны даусыз. Аудармашы сөздің пәндік мағынасымен қатар, оның ұлттық бояуын жеткізе білуі керек. Сондықтан аудармашы саяси жүйе, экономика, ғылым бойынша ғана емес, сонымен қатар түпнұсқа және аударма тілі елдерінің мәдениетінен, салт дәстүрінен, ділі мен дінінен терең де жан жақты білімі болуы талап етіледі. Алайда, бұл әр аудармашының қолынан келе бермейді. Осының салдарынан келешек зерттеулердің мақсатын анықтайтын реалия сөздерін шетел тіліне аударуды үйрету әдістемесін дамыту қажеттігі туындап отыр.

#### **Қолданылған әдебиет**

1. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре. – Москва, 1997, 300 б.
2. Жақыпов Ж.А. Аударматануды аңдату. – Астана, 2004, 192 б.
3. Нұрсәуле Рсалиева. «Көшпенділердің» ағылшын тіліндегі аудармасы қандай?» («Қазақ әдебиеті» 29.07.2005.
4. Есенберлин И. Nomads (Кочевники) Роман-трилогия. – Алматы: Фонд им. И. Есенберлина, 1999. – 466б.

УДК 347.78.034

#### **ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ВИНО ИЗ ОДУВАНЧИКОВ» РЭЯ БРЭДБЕРИ В ПЕРЕВОДЕ Э.КАБАЛЕВСКОЙ**

**Бағдат Еңлік Бағдатқызы**

yenlek@mail.ru

Студентка 2 курса ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Кондыбаева А.Т.

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью» [1].

Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. В свое время видный советский лингвист А.А. Реформатский дал отрицательный ответ на вопрос о невозможности создания «науки о переводе», аргументируя это тем, то поскольку практика перевода пользуется данными различных отраслей науки о языке, она не может иметь собственной теории [2, с.12].

Однако, с того момента, теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теория коммуникации и других отраслей знания, обеспечивших научную базу для изучения перевода, и, наконец, появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации. Не следует забывать, что перевод представляет собой целенаправленную деятельность, отвечающую определенным требованиям и нормам и ориентированную на достижение определенного результата. Эти нормы отражают целостную ориентацию переводчика, без учета которой нельзя удовлетворительно объяснить логику переводческих решений [3, с. 50]. Ведь перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. В переводе находят свое отражение ситуация порождения исходного текста и ситуация перевода. Едва ли удастся адекватно описать процесс перевода, не учитывая того, что он осуществляется не идеализированным конструктом, а человеком, ценностная и психологическая ориентация которого неизбежно сказывается на конечном результате. В настоящее время, существует три модели теории перевода: денотативная, трансформационная и семантическая [4, с. 190].

«Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи». Я.И. Рецкер определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [5, с. 38].

Л.С. Бархударов известный лингвист, называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом. Это: перестановка, замена, опущение, добавление [4, с. 190].

В настоящее время в теории перевода известно и описано большое количество переводческих трансформаций. Как полагает В.Г.Гак, общая инвентаризация и типологическая классификация всех возможных языковых преобразований может оказать несомненную пользу переводоведению. Она обеспечивает решение трех задач: дать в руки переводчику полную гамму средств, способных выразить данное значение; оправдать существующую практику перевода, поскольку в своей работе переводчики стихийно прибегают к преобразованиям, порой весьма сложным; дать лингвистическое объяснение любому виду расхождений при переводе [6, с. 64].

Приемы, используемые при перестановке, – это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены Л.С. Бархударов отнёс компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод. Опущения и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление.

Мы решили привести примеры трансформаций из произведения «Вино из одуванчиков», Рэя Брэдбери. Так как анализ всего произведения является темой для целой диссертации, мы намерены проанализировать первую главу романа. Уже во втором

предложении мы видим пример конкретизации. Конкретизация – это замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким значением словом или словосочетанием переводимого языка с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка.

“You had only to rise, lean from your window, and know that this indeed was the first real time of freedom and living, this was the first morning of summer.” В русском переводе предложение выглядит таким образом: «Стоит лишь встать, высунуться в окошко, и тотчас поймешь: вот она начинается, настоящая свобода и жизнь, вот оно, первое утро лета». В данном случае мы видим, что слово «had» при трансформации конкретизировалось словом «стоит». Также слово «know» было заменено словом «понимать».

При трансформации очень распространены добавления. Например, в предложении: “Douglas Spaulding, twelve, freshly wakened, let summer idle him on its early-morning stream.” В русском эквиваленте же: «Дуглас Сполдинг, двенадцати лет от роду, только что открыл глаза и, как в теплую речку, погрузился в предрассветную безмятежность». Здесь переводчик добавил предлог с существительным «от роду», так как русский язык требует подобной детализации. Также в данном предложении мы видим пример целостного преобразования. Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. При этом преобразование происходит не по элементам, а целостно. Так словосочетание «freshlywakened» было преобразовано в «только что открыл глаза». Соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и то же содержание средствами разных языков.

Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена причастия на глагол в личной форме. Вот пример такой замены: “Lying in his third-story cupola bedroom, he felt the tall power it gave him, riding high in the June wind, the grandest tower in town”. В русском аналоге предложение звучит так: «Он лежал в сводчатой комнатке на четвертом этаже – во всем городе не было башни выше, – и оттого, что он парил так высоко в воздухе вместе с июньским ветром, в нем рождалась чудодейственная сила». В принципе, при переводе причастия причастием в данном случае смысл и адекватность перевода не пострадают, но переводчик предпочел трансформировать слово.

Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения. Мы хотели бы показать случай перестановки в предложении: «Like the goddess Siva in the travel books, he saw his hands jump everywhere, pluck sour apples, peaches, and midnight plums». По-русски это было переведено таким образом: “Он уже видел себя многоруким, как божество Шива из книжки про путешествия: только поспевай рвать еще зеленые яблоки, персики, черные как ночь сливы.” Перестановки обусловлены рядом причин, основной из которых является различие в строе (порядке слов) предложения в английском и русском языках.

К трансформациям относятся также членение одного сложного предложения на два и наоборот. Мы бы хотели продемонстрировать случай объединения двух предложений в одно. “He would freeze, gladly, in the hoar frosted icehouse door. He would bake, happily, with ten thousand chickens, in Grandma’s kitchen.” Перевод: «А как приятно будет померзнуть, забравшись в заиндевелый ледник, как весело жариться в бабушкиной кухне заодно с тысячью цыплят!» Это делается автором, потому что конструкции предложений в английском и русском языках различны.

Еще один из интересных приемов трансформации называется транслитерацией. Транслитерационный способ перевода широко распространен и оставляет существенный след как в русской переводной литературе, так и в оригинальных произведениях (художественных, публицистических, научных). Свидетельством этому служат такие, например, слова, относящиеся к английской общественной жизни, как «пэр», «мэр»,

«лендлорд», «эсквайр», или к испанской, как «идальго», «тореро», «коррида» и др.; слова, связанные с бытом французского города, как, например, «фиакр», «консьерж»; английские обращения «мисс», «сэр» и многие другие им подобные. В «Вино из одуванчиков» транслитерация встречается довольно часто. Вот один из примеров: «Mr. Tridden, runtothecarbar». В переводе: «Мистер Тридден, бегите в трамвайное депо».

Главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Почему же переводчики вынуждены обращаться к трансформациям? Основные причины использования переводческих трансформаций – различия в лексическом составе, а именно в понятийной сфере и смысловом объёме слов различных языков.

Грамматическая система языков также различна: отличаются сочетаемость и порядок слов в предложении, структура самих предложений, их использование и виды. Все вышеперечисленное обязывает переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка, используя трансформации. Необходимость трансформаций становится ясна при анализе переводов. Художественные произведения являются ярким тому доказательством. Так как создание произведения – это исключительно творческий процесс, то и перевод данного труда также предполагает творческий подход. Существует множество видов трансформаций, но в данной статье мы выделили самые основные из них.

#### **Список использованных источников**

1. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб: СГУ, 1999. – 202с.
2. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 269 с.
3. Бархударов Л.С. Вопросы языковедения. – СПб, 1973. – 320 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – СПб: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – Москва, 1974. – 216 с.
6. Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе. – СПб, 1977. – 408 с.

УДК 651.926

### **ЗАҢ ТЕРМИНДЕРІНІҢ АУДАРЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

**Баженеєв Мұратбек Оразбекұлы**

[bazhenyev@gmail.com](mailto:bazhenyev@gmail.com)

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Филология факультетінің Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасының магистранты, Астана, Қазақстан  
Ғылыми жетекшісі – Сәтенова С.К.

Заңға қатысты әдебиетті аудару, құқықтық және заң қызметіне қатысты мәтіндерді аударуды бүгінгі күннің өзекті мәселелерінің бірі. Мұндай мәтіндер қатарына «заңдар, заң жобалары, нормативтік-құқықтық актілер, шарттар мен қосымша келісімдер, хаттамалар мен актілер, ұйымдардың құрылтай құжаттары, нотариалдық құжаттар мен куәліктер және басқалары» сияқты құжаттар жатады [1]. Осылайша, заң мәтіндерін аудару құқықтанудың әртүрлі салаларын қамтиды. Заң мәтіндерін аударуда басқа салаларға қарағанда мынадай терминологиялық салалар жиірек қолданылады:

- халықаралық құқық,
- теңіз құқығы,